

9. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики : учеб. пос. / М. В. Никитин. – Санкт-Петербург : Научный центр проблем диалога, 1996. – 756 с.
10. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – Москва : Наука, 1986. – 143 с.
11. Herbert Paul Grice «Personal Identity», *Mind* 50, 330 – 350; reprinted in J. Perry (ed.), *Personal Identity*, University of California Press, Berkeley, 1975. – P. 73–95.

#### References

1. Apresjan Ju. D. Konnotacii kak chast' pragmatiki slova // Ju. D. Apresjan. *Izbrannye trudy*, t. 2. *Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija*. Moscow, Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1995. 766 p.
2. Arnol'd I. V. *Stilistika sovremennogo anglijskogo jazyka (stilistika dekodirovaniya)*. Leningrad, Prosveshhenie, 1981. 295 p.
3. Vinogradov V. V. O kategorii modal'nosti i modal'nyh slovah // *Izbrannye trudy. Issledovanija po russkoj grammatike* V.V. Vinogradov. Moscow, Academy of Sciences SSSR Publ., 1975. 559 p.
4. Gubenko E. I. *Predvaritel'nye uslovija realizacii diskursa sudebnoj zashhity*. Tver, TGSNA, TIPLiMK, 2006. 125 p.
5. Dolinin K. A. Implicitnoe sodержanie vyskazyvaniya // *Voprosy jazykoznanija*, 1983, № 6, pp. 37–47.
6. Ivanova I. P., Burlakova V. V., Pochepcov G. G. *Teoreticheskaja grammatika sovremennogo anglijskogo jazyka*. Moscow, Vysshaja shkola, 1981. 285 p.
7. Makarov M. L. *Osnovy teorii diskursa*. Moscow, Gnozis, 2003. 280 p.
8. Nikitin M. V. *Leksicheskoe znachenie slova*. Moscow, Vysshaja shkola, 1983. 127 p.
9. Nikitin M. V. *Kurs lingvisticheskoi semantiki. Uchebnoe posobie k kursam jazykoznanija, leksikologii i teoreticheskoi grammatiki*. Sankt-Peterburg, Nauchnyj centr problem dialoga, 1996. 756 p.
10. Teliya V. N. *Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic*. Moscow, Nauka, 1986. 143 p.
11. Herbert Paul Grice «Personal Identity», *Mind* 50, 330 – 350; reprinted in J. Perry (ed.), *Personal Identity*, University of California Press, Berkeley, 1975, pp. 73–95.

#### СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ И СЕМАНТИКА СЛОЖНОПРИЧАСТНЫХ СОЕДИНЕНИЙ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*Бударина Татьяна Александровна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: tatjana-budarina@yandex.ru.*

В статье подтверждается тезис о неоднородности состава грамматического класса причастий современного немецкого языка и его тесной связи с именем прилагательным на основе описания семантики сложнопричастных соединений.

**Ключевые слова:** семантика, сложнопричастное соединение, стиль, сфера, статус, стилистическая окраска

#### SPHERES OF USE AND SEMANTICS OF COMPOUND PARTICIPLE WORDS IN MODERN GERMAN LANGUAGE

*Budarina Tatyana A., D.Sc. (Philology), Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev St., e-mail: tatjana-budarina@yandex.ru.*

The article confirms the thesis on the heterogeneity of grammatical class of participles and the close connection of this class of words in the modern German language with an adjective by describing of semantics of compound participle words.

**Keywords:** semantics, compound participle word, style, sphere, status, stylistic coloration

Разработке теории частей речи способствует решение ряда проблем, одной из которых является проблема определения статуса причастий современного немецкого языка. Для решения данной проблемы необходимо рассмотреть грамматическую и лексическую семантику не только причастий, но и слов, образованных от participов современного немецкого языка.

Подобно другим классам слов, причастия немецкого языка способны образовывать сложные слова, составляющими которых являются существительные, прилагательные, наречия, местоимения, числительные, частицы, предлоги. Такие слова в лингвистической литературе имеют разные обозначения: сложные слова [9, с. 404; 5, с. 137], композиты [8, с. 214], сложнопричастные образования [3, с. 1], сложнопричастные соединения [4, с. 1].

В результате исследования одноязычных словарей Дуден, Вариг, Р. Клаппенбах и В. Штайниц [6, 7, 10, 11], а также двуязычного словаря под редакцией О.И. Москальской [1] нами было установлено наличие 1359 сложных слов со вторым компонентом – причастием и с помощью словарных статей и помет, а также описательно-классификационного метода, были описаны семантика и сферы употребления этих слов.

Согласно нашему исследованию [2, с. 108–118], сложнопричастные соединения употребляются в разных языковых стилях: публицистике, научно-технической, научно-популярной и художественной литературе. Поэтому наряду с нейтральной нормативной лексикой среди сложнопричастных соединений выделяются слои архаико-поэтической, разговорной, официально-деловой и профессиональной лексики.

Газетно-публицистическому стилю свойственно употребление сложнопричастных соединений, характеризующих:

– военно-политическую и историческую сферу, например, слов, являющихся синонимами и описывающих людей, имеющих военный опыт: *kriegsgeübt*, *kriegserprobt*, *kriegserfahren*. Для обозначения лиц, участвующих в боевых действиях, употребляются соединения *kampfgerüstet*, *kriegsgerüstet*, *wachhabend* (*вахтенный*, *караульный*), *raubkriegsführend*, *friedensbedrohend*, *staatsumwälzend* (*совершающий государственный переворот*), для характеристики места боевых действий – *feuerbedeckt* (*обстреливаемое (поражаемое) пространство*). Для описания принадлежности к тем или иным политическим взглядам, убеждениям используются соединения *linksgerichtet*, *rechtsgerichtet* – *linksorientiert*, *rechtsorientiert*, *klassenbewusst*, *rückschreibend*, *friedensbedrohend*, *friedensgewillt* (*стремящийся к миру*). Для обозначения политического статуса одного лица или группы лиц используются соединения *alleinherrschend* (*единовластный, самодержавный*), *freigelassen* (*вольноотпущенный*), *verfassunggebend* (*учредительный*), *höchstgestellt* (*высокопоставленный*);

– социально-правовую сферу жизнедеятельности людей. Сюда относится целый ряд сложнопричастных соединений со вторым компонентом *berechtigt*: *vollberechtigt* (*полноправный, полномочный*), *abstimmungs-berechtigt* (*имеющий право голоса*), *ruhegehalts-berechtigt* (*имеющий право на пенсию*), *dienst-berechtigt* (*имеющий право на труд*), *nichtvollberechtigt* (*неполноправный, неполномочный*), *aufhebungs-berechtigt* (*имеющий право на обжалование*), *anstellungs-berechtigt* (*имеющий право быть зачисленным (принятым) на работу*) и т.д., а также соединения *zeugenstellend* (*выставляющий свидетеля*), *prozessführend*, *worthabend* (*имеющий слово, председательствующий*), *strafverschärfend* (*повышающий меру наказания*), *amtsenthoben* (*отстраненный от должности, смещенный с должности*), *normentsprechend* (*соответствующий норме*), *rechtsbeflissen* (*изучающий право*), *schutzbefohlen* (*подопечный*). Эти слова характеризуют не только людей, но и их поступки, действия, а также некоторые явления;

– торгово-финансовую сферу. Здесь можно назвать соединения, характеризующие деятельность человека, его бизнес, предприятия, компании, где он работает. Они могут иметь как положительное значение (*vorteilbringend*, *zinsentragend*, *hohertragbringend*), так и отрицательное (*verlustbringend*). Описанию предметов, выступающих в качестве товаров, служат такие образования, как *zollgeschützt* (*свободный от таможенной пошлины*), *höchstbesteuert* (*облагаемый самым высоким налогом*), *feilgeboten* (*предложенный в качестве товара*), *nichterwünscht* (*нежелательный* –

употребляется в списке заказов). Характеристикой товаропроизводителя являются сложные слова *meistbietend* (предлагающий наиболее высокую цену), *kreditgebend*. Финансовым термином является образование *freibleibend* (свободный, описывающий цены на что-либо): *Die Preise verstehen sich freibleibend*;

– культурно-спортивную деятельность человека: *abendfüllend* (полнометражный, занимающий целый вечер), *bühnengewandt* (опытный, хорошо знающий сцену), *handgeschnitzt* (резной, ручной работы), *goldgestickt* (вышитый золотом), *gastgebend* (встречающий соперника у себя дома), *hochschlagend* (в теннисе – бьющий свечой).

В естественнонаучном стиле при помощи сложнопричастных соединений описываются многие понятия и термины:

– медицинские и фармакологические: *bluterzeugend* (кровотворный, антианемический), *herzanstrengend* (действующий на сердце), *juckstillend* (успокаивающий зуд), *krankheitsserregend* (порождающий болезнь), *selbsteilend* (самолечебный), *bakterientötend*, *gallentreibend* (желчегонный), *harntreibend* (мочегонный), *hustenstillend*, *krampfstillend* (успокаивающий кашель, судороги), *keimtötend* (стерилизующий), *brustleidend*, *augenleidend* (жалующийся на боль в груди, глазную боль);

– ботанические: *wildwachsend* (дикорастущий), *wurmzerfressend* (разъеденный глистами, червями), *winterblühend* (цветущий зимой), *knospentragend*, *samentragend*, *zwiebeltragend*, *zapfentragend*, *kapseltragend* (наделенный почками, семенами, луковицей (луковичный), с хвоей (хвойный), коробочкой);

– зоологические: *artverwandt* (родственный, одного вида: *artverwandte Tiere*), *leichtbeschwingt* (легкокрылый), *milchgebend* (дойный), *kräuterfressend*, *grasfressend*, *pflanzenfressend*, *aasfressend*, *insektenfressend*, *fleischfressend*. Эти сложные слова характеризуют особенности жизнедеятельности животных;

– химические: *säurebildend*, *kalkliebend*, *korrosionsverkütend*, *hochsiedend* – сложнопричастные соединения, описывающие свойства химических веществ;

– физические, обозначающие физические свойства веществ: *wärmeentziehend* (отводящий тепло), *wasseranziehend* (гигроскопический), *transistorbestückt* (состоящий из полупроводниковых триодов), *quarzführend* (кварцевый, содержащий кварц), *nichtleitend* (непроводниковый, изолирующий), *lichtbrechend* (преломляющий свет) и др.

В научно-техническом стиле употребляются такие сложнопричастные соединения, как *kaltgewalzt* (холоднокатанный), *hoch-siedend* (с высокой температурой кипения), *chromlegiert* (легированный хромом), *feingekerbt* (мелкозубчатый), *leichtlegiert* (низколегированный), которые описывают, в основном, свойства металлов, а также техническими терминами, характеризующими различные вещества, предметы и связанные с ними процессы: *elektrizitätserregend*, *spanabhebend* (режущий, снимающий стружку), *selbstonend*, *selbsthärtend* (самозакаливающийся: *selbsthärtender Klebstoff*), *luftgekühlt* (*ein luftgekühlter Motor*), *hochgespannt* (*hochgespannte Dämpfe*) и др. Для этого стиля характерны также архитектурно-строительные термины: *arkadengeschmückt* (украшенный аркадами), *freitragend* (без промежуточных опор: *eine freitragende Brücke*). Ряд сложнопричастных соединений характеризует производственные процессы и предприятия: *selbstwirkend*, *selbstwirtschaftend*, *selbstarbeitend*, *selbsterzeugt*, *fadenziehend*, *rahmengenäht* (пантовой), *wachsbringend* (добывающий, приносящий воск), *zwischenliegend* (прослойный, прокладочный), *fisch-*, *fleisch-*, *holz-*, *metall-*, *lederverarbeitend* и др.

Научно-гуманитарный стиль представлен такими научными терминами, как:

– лингвистические: *rückzielend* (возвратный), *sprachvergleichend* (сравнительно-исторический), *sprachverwandt* (родственный, генетически близкий (по языкам)), *stabreitend* (аллитерационный), *lautmalend*, *schallnachahmend* (звуконподражательный), *nebenordend* (сочинительный), *besitzanzeigend* (*besitzanzeigendes Fürwort*), *stammverwandt*, *sinnverwandt* (синонимичный) и т.д.;

– музыковедческие: *dreigestrichen* (находящийся в третьей октаве: *der Koloratursopran hat hier das dreigestrichene F zu singen*), *hochklingend*, *weitschallend* (звучный), *scharfklöppend* (фальшивый, резкий), *vollautend* (полнозвучный).

Можно назвать также психологические и философские термины: *ichbezogen* (эгоцентричный), *selbstbewusst* (самосознательный).

В официально-деловом стиле употребляются следующие сложнопричастные соединения, дающие локально-темпоральную характеристику устной и письменной речи: *aufsichthabend* (инспекционный, распорядительный), *pflichterfüllt* (человек долга), *körperbehindert* (увечный), *anspruchsberechtigt* (дающий право требовать что-либо), характеризующие официальных лиц и их деятельность, а также синонимичные образования со значением 'вышеупомянутый', 'вышеуказанный', 'вышеприведенный': *obenstehend, obstehend, obenanangeführt, obengenannt, vorgemeldet, letzterwähnt*, антоним к названным соединениям – *untenstehend, mehrerwähnt* (неоднократно упоминаемый), *inliegend, nebenstehend*.

В стиле художественной литературы выделяются слои архаико-поэтической, религиозно-мифологической лексики.

Для архаико-поэтического слоя лексики характерным является обозначение:

– внешних признаков лиц, предметов: *rebenumspinnen* (обвитый виноградом, в венец из виноградных лоз), *fleischgeworden* (*Trotz ihrer gar nicht häßlichen Züge zieht sie aus wie die fleischgewordene Bitterkeit, mondbeglänzt* (освященный луной), *sonnenbeglänzt, silberglänzend, meerumschlungen* (омываемый, окружаемый морем, в объятиях моря: *eine sonnige, meerumschlungene Südseeinsel*);

– внутреннего, эмоционального состояния человека: *freudetrunken* (*Sie war freudetrunken nach dieser Begegnung*), *schlaftrunken, gramversunken* (скорбный, печальный), *arggesinnt* (зневный, раздражённый).

К религиозно-мифологическому слою лексики относятся сложнопричастные соединения: *allwaltend* (Бог, владычествующий над всем), *allbeseligend, allbeglückend* (Бог, всех осчастливливающий, приводящий в восторг), *allvermögend* (всемогущий, всемогущий), *allsehend* (всевидящий), *allliebend* (вселюбящий), *alleinseligmachend* (единоспасающий), *staubgeboren* (бренный, смертный), *schaumgeboren* (рожденная из пены (Афродита, Венера)), *segenspendend u segenbringend* (благодатный, благословенный).

Сложнопричастные соединения высокого стиля выражают:

а) качественную характеристику лиц, предметов, явлений. Например: *wohlbehütet* (*wohlbehütete Kinder*), *hochangesehen* (*einhochangesehener Politiker*), *wohlbegründet, wohlbedacht, wohlerzogen, wohlbekommt, wohldurchdacht, wohlerfahren, wohlerhalten, wohlverwahrt, wohlerwagen, wohlüberlegt, wohlgeraten* (удачный), *wohlgeordnet* (благоустроенный, упорядоченный: *In seinem Haus war alles wohlgeordnet*), *wohlgesetzt* (красиво сформулированный, в хорошем стиле: *Er dankte ihm in wohlgesetzten Worten*), *weltverloren* (заброшенный, забытый, заолустный), *vielschmäh* (презренный, поносимый, испуганный), *vielerheißend* (многообещающий), *vielbesungen* (неоднократно воспетый: *der vielbesungene Rhein*), *sagenumwoben* (овеянный молвой, преданиями: *eine sagenumwobene Burg*), *allumfassend* (всеобъемлющий, всеохватывающий: *eine allumfassende Organisation*), *himmelstürmend* (переходящий все границы: *seine himmelstürmende Begeisterung*), *herzerhebend* (возвышающий душу), *herzbrechend* (душепраздирающий: *es wurde eine herzbrechende Saxophonmelodie daraus*), *lebenspendend* (животворный: *die lebenspendende Sohne*), *wohlriechend* (благоуханный: *eine wohlriechende Pflanze*), *wohllaufend, wohlklingend* (благозвучный: *eine wohlklingende Stimme*), *glückverheißend* (сулящий счастье), *sieggekrönt* и др.;

б) внутреннее, эмоциональное состояние человека, например: *angsterfüllt, dankerfüllt, durchgeistigt* (одухотворённый), *angstgepeitscht* (подгоняемый страхом), *angstbebend, freudebebend, ehrverletzend* (оскорблённый), *schmachbeladen* (опозоренный), *schuldbeladen* (виноватый, виновный), *weltvergessen* (забывший обо всем на свете, увлеченный, замечтавшийся) и т.д.;

в) душевные качества и умственные способности человека, например: *großdenkend* (благородный, благородного образа мыслей), *wohlmeinend* (доброжелательный: *ein wohlmeinender Mensch hatte uns gewarnt*), *ehrvergessen* (бесчестный, непорядочный, поправший честь), *muterfüllt* (мужественный), *vaterlandsliebend*

(патриотичный: *vaterlandsliebende Helden*), *selbstvergessen* (самоотверженный, альтруистический: *Sie trällerte selbstvergessen einen Schlager*), *wohlberaten* (поступающий правильно: *Du bist wohlberaten, wenn du von der Sache Abstand nimmst*), *argdenkend* (злбный), *kleindenkend* (ограниченный, с узким кругозором), *herzgewinnend* (располагающий к себе, вызывающий симпатию, обаятельный: *herzgewinnend lachen*) и т.д.;

г) внешнее состояние людей (возраст, внешность), растений, животных, предметов: *goldgelockt* (златокудрый: *ein goldgelockter Jüngling*), *hochbejahrt* (в годах: *eine hochbejahrte Frau*), *wohlbeleibt* (дородный: *ein wohlbeleibter kleiner Mann*), *wohlverstanden* (зрелый, устоявшийся, в зрелом возрасте), *wohlgestaltet* (красиво сложенный: *ein wohlgestalteter Körper*), *sinnverwirrend*, *sinnbetörend* (обольстительный), *traubenetzt* (росистый, покрытый росой), *sonndurchflutet* (наполненный солнцем), *lichterfüllt* (наполненный светом), *glanzerfüllt* (блестящий, сияющий: *Sein Gesicht war glanzerfüllt*), *waffenstarr* (вооружённый до зубов: *ein waffenstarrer Herr*) и др.;

д) социальный статус (происхождение, обеспечение, степень профессионализма, семейное положение) человека. Например: *wohl-geboren* (благородного происхождения, высокородный), *wohlversorgt* (вполне обеспеченный, хорошо устроенный), *federgewandt* (обладающий бойким пером: *der Autor dieses Flugblatts ist sehr federgewandt*), *neuvermählt* (новобрачный: *das neuvermählte Paar*) и др.

Сложнопричастные соединения, употребляемые в разговорной речи, могут иметь разную стилистическую окраску:

а) ироничный, шутливый оттенок: *bestgehabt* (особо ненавистный: *der bestgehabte Politiker*), *zartbesaitet* (чувствительный, нежный, впечатлительный: *Ich wusste nicht, dass du so zartbesaitet bist!*), *sogenannt* (так называемый), *wohlgenährt* (упитанный: *die wohlgenährten Bürger*), *männermordend* «роковая» (о женщине): *der Typ des männermordenden Vamps*), *weltbewegend* (потрясающий, волнующий: *eine weltbewegende Idee*), *schweißtreibend* (основное значение – 'потогонный'; в переносном значении – 'трудный, тяжёлый, утомлённый': *das war eine schweißtreibende Arbeit*);

б) эмоциональную окраску: *gottbenedet* (малантливый, с искрой Божьей: *ein gottbenedeter Künstler*), *quitschvergnügt* (очень довольный, весёлый), в том числе отрицательную критическую, грубую оценку: *kleinkariert* (мелкий, обывательский: *kleinkarierte Leute*), *hochgestochen* (чванливый, много о себе воображающий), *gottverflucht* (проклятый (Богом): *Das ist wirklich eine gottverfluchte Schweinerei*), *minderbemittelt* (духовно обедненный, бедный душой) и др.

Каждый из рассмотренных нами стилей имеет свои особенности и функции. Сложнопричастные соединения в газетно-публицистическом стиле характеризуются двойственным положением. С одной стороны, среди них выделяется пласт слов с чертами стереотипности, стандартности, терминоподобия, что сближает их с компонентами научно-технического стиля. С другой стороны, они могут иметь экспрессивно-оценочный характер, свойственный художественному стилю, что не противоречит, однако, специфике газетной информации, в формулировании которой немалую роль играют слова оценочно-понятийного характера, отвечающие прагматической функции газеты сообщать, убеждать, воздействовать.

В научно-техническом стиле сложнопричастные соединения служат прежде всего созданию ключевых понятий, терминов и терминологических сочетаний. В роли определений они максимально точно обозначают качества, признаки предметов, процессов, способствуют достижению ясности в обозначении, иными словами, конкретной информативности.

Художественный текст отмечен наименее стандартным использованием сложнопричастных соединений и в нём, соответственно, больше новообразований, доминирующим оказывается их тип с квалификативными отношениями, преобладает более динамичная по семантике модель с причастием-І.

Таким образом, различия в употреблении сложных причастий в стилях публицистической, научно-технической и художественной литературы подчёркивают неоднородность в составе этого класса и его тесную связь с классом прилагательных.

**Список литературы**

1. Большой немецко-русский словарь : в 2 т. / сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др. – Москва : Русский язык, 1980.
2. Бударина Т. А. Грамматический статус и семантика причастий современного немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Бударина. – Москва, 1997. – 190 с.
3. Грушевая И. Л. Функционально-стилистические свойства сложнопричастных образований в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Л. Грушевая. – Минск, 1982. – 22 с.
4. Мурзабекова К. О. Сложнопричастные соединения в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. О. Мурзабекова. – Москва, 1963. – 22 с.
5. Степанова М. Д. Методы синхронного анализа лексики (на материале современного немецкого языка) / М. Д. Степанова. – Москва, 1968. – 200 с.
6. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 6 Bänden. Hrsg. und bearb. Von Wiss. Rat und den Mitarb. der Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. Mannheim (u.a.), Bibliogr. Inst. (Dudenverl.), 1977–1981. – Bd. I–VI.
7. Duden: Deutsches Universalwörterbuch. Hrsg. u bearb vom Wiss. Rat u. den Mitarbeitern der Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski-Mannheim etc.: Bibliogr. Inst., 2002. – 1504 S.
8. Grimm H.-J. Zur Synonymie in der Wortbildung des deutschen Adjektivs / H.-J. Grimm // Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität, Leipzig, 1968, Heft 2/3. – S. 212–220.
9. Jung W. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / W. Jung. – Leipzig, 1980. – 488 S.
10. Klappenbach R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / R. Klappenbach, W. Steinitz. – Berlin, Akademie – Verl., 1966–1977. – Bd. I–VI. – 4579 S.
11. Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch: In 6 Bänden. – Wiesbaden – Stuttgart, 1980–1984. – Bd. I–VI.

**References**

1. Bolshoi nemetsko-russkij slovar: in 2 vol. / E. I. Leping, N. P. Strahova, N. I. Filicheva et al. Moscow, Russkij jazyk, 1980.
2. Budarina T.A. Grammaticheskij status i semantika prichastij sovremennoho nemetskogo jazyka. Moscow, 1997. 190 p.
3. Grushevaja I. L. Funktsionalno-stilisticheskije svojstva sloshnoprichastnyh obrazovanij v sovremennom nemetskom jazyke. Minsk, 1982. 22 p.
4. Murzabekova K.O. Sloshnoprichastnyje sojedenenija v sovremennom nemetskom jazyke. Moscow, 1963. 22 p.
5. Stepanova M. D. Metody sinhronnogo analiza leksiki (na materiale sovremennoho nemetskogo jazyka). Moscow, 1968. 200 p.
6. Duden. Das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache. In 6 Baenden. Hrsg. und bearb. Von Wiss. Rat und den Mitarb. der Dudenred. unter Leitung von Guenter Drosdowski. Mannheim (u.a.), Bibliogr. Inst. (Dudenverl.), 1977–1981. – Bd. I–VI.
7. Duden: Deutsches Universalwoerterbuch. Hrsg. u bearb vom Wiss. Rat u. den Mitarbeitern der Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski-Mannheim etc.: Bibliogr. Inst., 2002. 1504 S.
8. Grimm H.-J. Zur Synonymie in der Wortbildung des deutschen Adjektivs // Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität, Leipzig, 1968, Heft 2/3, S. 212–220.
9. Jung W. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig, 1980. 488 S.
10. Klappenbach R., Steinitz W. Woerterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin, Akademie – Verl., 1966– 1977. Bd. I–VI.
11. Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch: In 6 Bänden. Wiesbaden, Stuttgart, 1980–1984. Bd. I–VI.